List do Filemona

**Przywitanie i pozdrowienia**

**[[1]](#footnote-2)**

**1:1**

G3972
N-NSM
Παῦλος
Paulos
Paweł

G1198
N-NSM
δέσμιος
desmios
więzień

G5547
N-GSM
Χριστοῦ
Christu
Pomazańca

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5095
N-NSM
Τιμόθεος
Timotheos
Tymoteusz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφὸς
adelfos
brat,

G5371
N-DSM
Φιλήμονι
Filemoni
Filemonowi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G27
A-DSM
ἀγαπητῷ
agapeto
ukochanemu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4904
A-DSM
συνεργῷ
synergo
współpracownikowi

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszemu,

**1:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G682
N-DSF
Ἀπφίᾳ
Apfia
Apfii

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G79
N-DSF
ἀδελφῇ
adelfe
siostrze

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G751
N-DSM
Ἀρχίππῳ
Archippo
Archippowi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G4961
N-DSM
συστρατιώτῃ
systratiote
współbojownikowi

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszemu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2596
PREP
κατ’
kat’
w

G3624
N-ASM
οἶκόν
oikon
domu

G4771
P-2GS
σου
su
twym

G1577
N-DSF
ἐκκλησίᾳ·
ekklesia;
zgromadzeniu;

**1:3**

G5485
N-NSF
χάρις
charis
łaska

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1515
N-NSF
εἰρήνη
eirene
pokój

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3962
N-GSM
Πατρὸς
Patros
Ojca

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2962
N-GSM
Κυρίου
Kyriu
Pana

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusa

G5547
N-GSM
Χριστοῦ.
Christu.
Pomazańca.

**Zapewnienie o modlitwie**

**1:4**

G2168
V-PAI-1S
Εὐχαριστῶ
Eucharisto
Dziękuję

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2316
N-DSM
Θεῷ
Theo
Bogu

G1473
P-1GS
μου
mu
memu

G3842
ADV
πάντοτε
pantote
zawsze,

G3417
N-ASF
μνείαν
mneian
wspomnienie

G4771
P-2GS
σου
su
[o] tobie

G4160
V-PMP-NSM
ποιούμενος
poiumenos
czyniąc

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
w

G3588
T-GPF
τῶν
ton
―

G4335
N-GPF
προσευχῶν
proseuchon
modlitwach

G1473
P-1GS
μου,
mu,
moich,

**1:5**

G191
V-PAP-NSM
ἀκούων
akuon
słysząc

G4771
P-2GS
σου
su
[o] twej

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłości

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4102
N-ASF
πίστιν
pistin
wierze,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
którą

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz

G4314
PREP
πρὸς
pros
względem

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριον
Kyrion
Pana

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1519
PREP
εἰς
eis
przed

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkimi

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G40
A-APM
ἁγίους,
hagius,
świętymi,

**1:6**

G3704
ADV
ὅπως
hopos
aby

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2842
N-NSF
κοινωνία
koinonia
wspólnota

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4102
N-GSF
πίστεώς
pisteos
wiary

G4771
P-2GS
σου
su
twojej

G1756
A-NSF
ἐνεργὴς
energes
skuteczna

G1096
V-2ADS-3S
γένηται
genetai
stała się

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1922
N-DSF
ἐπιγνώσει
epignosei
poznaniu

G3956
A-GSN
παντὸς
pantos
wszelkiego

G18
A-GSN
ἀγαθοῦ
agathu
dobra

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
[które jest]

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nas

G1519
PREP
εἰς
eis
względem

G5547
N-ASM
Χριστόν·
Christon;
Pomazańca;

**Prośba**

**1:7**

G5479
N-ASF
χαρὰν
charan
radość

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4183
A-ASF
πολλὴν
pollen
wielką

G2192
V-2AAI-1S
ἔσχον
eschon
mam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3874
N-ASF
παράκλησιν
paraklesin
zachętę

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
z powodu

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G26
N-DSF
ἀγάπῃ
agape
miłości

G4771
P-2GS
σου,
su,
twojej,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G4698
N-NPN
σπλάγχνα
splanchna
wnętrza

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G40
A-GPM
ἁγίων
hagion
świętych

G373
V-RPI-3S
ἀναπέπαυται
anapepautai
doznały odświeżenia

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G4771
P-2GS
σοῦ,
su,
ciebie,

G80
N-VSM
ἀδελφέ.
adelfe.
bracie.

**1:8**

G1352
CONJ
Διό,
Dio,
Dlatego,

G4183
A-ASF
πολλὴν
pollen
wielką

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5547
N-DSM
Χριστῷ
Christo
Pomazańcu

G3954
N-ASF
παρρησίαν
parresian
otwartość

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
mając

G2004
V-PAN
ἐπιτάσσειν
epitassein
nakazać

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G433
V-PAP-ASN
ἀνῆκον,
anekon,
co należy,

**1:9**

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłość

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
raczej

G3870
V-PAI-1S
παρακαλῶ,
parakalo,
proszę,

G5108
D-NSM
τοιοῦτος
toiutos
takim

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będąc

G5613
ADV
ὡς
hos
jako

G3972
N-NSM
Παῦλος
Paulos
Paweł

G4246
N-NSM
πρεσβύτης
prezbytes
starzec,

G3570
ADV
νυνὶ
nyni
teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1198
N-NSM
δέσμιος
desmios
więzień

G5547
N-GSM
Χριστοῦ
Christu
Pomazańca

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ,
Iesu,
Jezusa,

**1:10**

G3870
V-PAI-1S
παρακαλῶ
parakalo
proszę

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1699
S-1SGSN
ἐμοῦ
emu
moim

G5043
N-GSN
τέκνου,
teknu,
dzieckiem,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G1080
V-AAI-1S
ἐγέννησα
egennesa
zrodziłem

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G1199
N-DPM
δεσμοῖς,
desmois,
więzach,

G3682
N-ASM
Ὀνήσιμον,
Onesimon,
Onezymem,

**1:11**

G3588
T-ASM
τόν
ton
tego

G4218
PRT
ποτέ
pote
niegdyś

G4771
P-2DS
σοι
soi
tobie

G890
A-ASM
ἄχρηστον
achreston
nieużytecznym,

G3570
ADV
νυνὶ
nyni
teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2DS
σοὶ
soi
tobie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
mnie

G2173
A-ASM
εὔχρηστον,
euchreston,
użytecznym,

**1:12**

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G375
V-AAI-1S
ἀνέπεμψά
anepempsa
odesłałem

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
tobie,

G3778
D-NSN
τοῦτ’
tut’
to

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G1699
S-1SNPN
ἐμὰ
ema
moje

G4698
N-NPN
σπλάγχνα·
splanchna;
wnętrze;

**1:13**

G3739
R-ASM
ὃν
hon
jego

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G1014
V-INI-1S
ἐβουλόμην
ebulomen
chciałem

G4314
PREP
πρὸς
pros
przy

G1683
F-1ASM
ἐμαυτὸν
emauton
sobie

G2722
V-PAN
κατέχειν,
katechein,
zatrzymać,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G4771
P-2GS
σοῦ
su
ciebie

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G1247
V-PAS-3S
διακονῇ
diakone
służył

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G1199
N-DPM
δεσμοῖς
desmois
więzach

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2098
N-GSN
εὐαγγελίου,
euangeliu,
dobrej nowiny,

**1:14**

G5565
ADV
χωρὶς
choris
bez

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4674
S-2SGSF
σῆς
ses
twojej

G1106
N-GSF
γνώμης
gnomes
zgody

G3762
A-ASN-N
οὐδὲν
uden
nic nie

G2309
V-AAI-1S
ἠθέλησα
ethelesa
chciałem

G4160
V-AAN
ποιῆσαι,
poiesai,
uczynić,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5613
ADV
ὡς
hos
jakby

G2596
PREP
κατὰ
kata
z

G318
N-ASF
ἀνάγκην
ananken
przymusu

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G18
A-NSN
ἀγαθόν
agathon
dobro

G4771
P-2GS
σου
su
twoje

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
było,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2596
PREP
κατὰ
kata
z

G1595
A-ASN
ἑκούσιον.
hekusion.
dobrej woli.

**1:15**

G5029
ADV
τάχα
tacha
Może

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G5563
V-API-3S
ἐχωρίσθη
echoristhe
został oddzielony

G4314
PREP
πρὸς
pros
na [pewien]

G5610
N-ASF
ὥραν,
horan,
czas,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyś

G166
A-ASM
αἰώνιον
aionion
[na] wieki

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G568
V-PAS-2S
ἀπέχῃς,
apeches,
odzyskał,

**1:16**

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G1401
N-ASM
δοῦλον
dulon
sługę,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
więcej niż

G1401
N-ASM
δοῦλον,
dulon,
sługę,

G80
N-ASM
ἀδελφὸν
adelfon
brata

G27
A-ASM
ἀγαπητόν,
agapeton,
ukochanego,

G3122
ADV-S
μάλιστα
malista
najbardziej [dla]

G1473
P-1DS
ἐμοί,
emoi,
mnie,

G4214
Q-DSN
πόσῳ
poso
jak daleko

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G4771
P-2DS
σοὶ
soi
tobie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4561
N-DSF
σαρκὶ
sarki
ciele

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2962
N-DSM
Κυρίῳ.
Kyrio.
Panu.

**1:17**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz

G2844
N-ASM
κοινωνόν,
koinonon,
za współpracownika,

G4355
V-2AMM-2S
προσλαβοῦ
proslabu
przygarnij

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G1473
P-1AS
ἐμέ.
eme.
mnie.

**1:18**

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-ASN
τι
ti
jakąś

G91
V-AAI-3S
ἠδίκησέν
edikesen
uczynił niesprawiedliwość

G4771
P-2AS
σε
se
tobie

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G3784
V-PAI-3S
ὀφείλει,
ofeilei,
[jest] winien,

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
mnie

G1677
V-PAM-2S
ἐλλόγα·
elloga;
przypisz;

**1:19**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G3972
N-NSM
Παῦλος
Paulos
Paweł

G1125
V-AAI-1S
ἔγραψα
egrapsa
napisałem

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1699
S-1SDSF
ἐμῇ
eme
moją

G5495
N-DSF
χειρί,
cheiri,
ręką,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G661
V-FAI-1S
ἀποτίσω·
apotiso;
spłacę;

G2443
CONJ
ἵνα
hina
a

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3004
V-PAS-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4572
F-2ASM
σεαυτόν
seauton
siebie samego

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G4359
V-PAI-2S
προσοφείλεις.
prosofeileis.
jesteś winien.

**1:20**

G3483
PRT
ναί,
nai,
Tak,

G80
N-VSM
ἀδελφέ,
adelfe,
bracie,

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
ja

G4771
P-2GS
σου
su
[z] ciebie

G3685
V-2ADO-1S
ὀναίμην
onaimen
obym miał korzyść

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2962
N-DSM
Κυρίῳ·
Kyrio;
Panu;

G373
V-AAM-2S
ἀνάπαυσόν
anapauson
pokrzep

G1473
P-1GS
μου
mu
moje

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4698
N-APN
σπλάγχνα
splanchna
wnętrze

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5547
N-DSM
Χριστῷ.
Christo.
Pomazańcu.

**1:21**

G3982
V-2RAP-NSM
Πεποιθὼς
Pepoithos
Przekonany będąc

G3588
T-DSF
τῇ
te
[o]

G5218
N-DSF
ὑπακοῇ
hypakoe
posłuszeństwie

G4771
P-2GS
σου
su
twym,

G1125
V-AAI-1S
ἔγραψά
egrapsa
napisałem

G4771
P-2DS
σοι,
soi,
ci,

G1492
V-RAP-NSM
εἰδὼς
eidos
wiedząc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
więcej

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4160
V-FAI-2S
ποιήσεις.
poieseis.
uczynisz.

**1:22**

G260
ADV
ἅμα
hama
Równocześnie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2090
V-PAM-2S
ἑτοίμαζέ
hetoimadze
przygotuj

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3578
N-ASF
ξενίαν·
ksenian;
gościnę;

G1679
V-PAI-1S
ἐλπίζω
elpidzo
mam nadzieję

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1223
PREP
διὰ
dia
dzięki

G3588
T-GPF
τῶν
ton
―

G4335
N-GPF
προσευχῶν
proseuchon
modlitwom

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszym

G5483
V-FPI-1S
χαρισθήσομαι
charisthesomai
zostanę darowany

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**Pozdrowienia końcowe**

**1:23**

G782
V-PNI-3S
Ἀσπάζεταί
Aspadzetai
Pozdrawia

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G1889
N-NSM
Ἐπαφρᾶς
Epafras
Epafras

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4869
A-NSM
συναιχμάλωτός
synaichmalotos
współwięzień

G1473
P-1GS
μου
mu
mój

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5547
N-DSM
Χριστῷ
Christo
Pomazańcu

G2424
N-DSM
Ἰησοῦ,
Iesu,
Jezusie,

**1:24**

G3138
N-NSM
Μᾶρκος,
Markos,
Marek,

G708
N-NSM
Ἀρίσταρχος,
Aristarchos,
Arystarch,

G1214
N-NSM
Δημᾶς,
Demas,
Demas,

G3065
N-NSM
Λουκᾶς,
Lukas,
Łukasz,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
ci

G4904
A-NPM
συνεργοί
synergoi
współpracownicy

G1473
P-1GS
μου.
mu.
moi.

**1:25**

G3588
T-NSF
Ἡ
He
―

G5485
N-NSF
χάρις
charis
Łaska

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2962
N-GSM
Κυρίου
Kyriu
Pana

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusa

G5547
N-GSM
Χριστοῦ
Christu
Pomazańca

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4151
N-GSN
πνεύματος
pneumatos
duchem

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
waszym.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w znaczeniu: Kościół. [↑](#footnote-ref-2)